

# Проклятые души



Легенды из Японии,  
Китая и Кореи

Перевод  
Александры  
Бибиковой

Lorilyn

МИО



*Сказки подлунного мира*

*Loripipi*

# Проклятые Легенды из Японии, Китая и Кореи ДУШИ

*Перевод с итальянского  
Александры Бибиковой*

Москва  
МИФ  
2024

УДК 82-343.4(=520)

ББК 82.3(5)

П80

Оригинальное название  
**Haunted Tales from Japan, China and Korea**

*На русском языке публикуется впервые*

*Благодарим за помощь в подготовке  
издания Полину Гуленок*

Научный редактор Сергей Дмитриев

**Проклятые души**

П80 Проклятые души. Легенды из Японии, Китая и Кореи / худож. Лопутын ; пер. с ит. А. Бибиковой ; науч. ред. С. Дмитриев. — Москва : МИФ, 2024. — 224 с. : ил. — (Сказки подлунного мира).

ISBN 978-5-00214-520-1

Жуткие и печальные сказки и городские легенды с иллюстрациями Лопутын. Проклятые души и неуспокоенные призраки, молящие об отмщении. Коварные демоны, пожирающие путников, люди-волки и ожившие куклы.

УДК 82-343.4(=520)  
ББК 82.3(5)

*Все права защищены.  
Никакая часть данной книги не может быть  
воспроизведена в какой бы то ни было форме  
без письменного разрешения владельцев  
авторских прав.*

ISBN 978-5-00214-520-1

Haunting Tales from Japan, China and Korea,  
illustrated by Loputyn © Rebelle Edizioni, 2023  
© Издание на русском языке, перевод,  
оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер»,  
2024

# Традиционные истории о призраках и духах





# Цветы душистого османтуса

**М**ного лет назад в одной деревне в префектуре Тоттори стоял дом, принадлежавший самураю<sup>1</sup>. Однажды пожилой мужчина пришел с визитом в этот дом, ведь они с тем самураем были давними друзьями.

В тот вечер огромная полная луна ярко освещала сад. Двое мужчин погасили все светильники и остались беседовать на веранде, попивая sake<sup>2</sup> и созерцая луну. Время от времени ветерок доносил до них сладкое благоухание османтуса<sup>3</sup>.

— Ах, какой приятный аромат! — сказал старик, любуясь садом. И в тот же миг у дерева появилась молодая женщина в белом кимоно<sup>4</sup>. Длинные спутанные волосы падали на ее бледное лицо. Она стояла неподвижно и неотрывно смотрела в сторону веранды, на двух мужчин.

— Странно, — воскликнул старик, — я, должно быть, немного опьянел.

Он потер глаза и попытался встать. Но женщина вдруг рывком приблизилась и оказалась между двумя мужчинами на веранде. Старик вскрикнул, но самурай оставался совершенно невозмутимым.

— Уходи, уходи отсюда! — произнес он. — Или я тебя на куски порублю!

Женщина ускользнула и снова спряталась за османтусом.

— Великие небеса! — выдохнул с облегчением старик.

— О, не обращай на нее внимания, — сказал самурай, наполняя его чашку прохладным sake. — Вот, лучше выпей!

---

<sup>1</sup> Здесь и далее подробные комментарии научного редактора С. Дмитриева, которые можно найти в приложении в конце книги.

Некоторое время спустя женщина появилась снова и в этот раз начала ходить взад и вперед прямо перед верандой. Теперь старик и думать не мог о саке. Он мог только взирать на это существо, трясаясь от страха.

Женщина вдруг остановилась перед мужчинами, вскочила на веранду и начала смеяться над ними, не сводя с них глаз. По спине старика пробежал холодок, он не мог и слова вымолвить.

— Ты что, все никак не поймешь? Я приказал тебе уйти! — прокричал самурай. С этими словами он внезапно достал меч из ножен и сделал выпад в сторону женщины. Но она ловко увернулась от удара и унеслась, легкая, как ветер.

— Подожди! — Самурай спрыгнул в сад босиком и побежал за ней. Но в итоге вернулся обратно, тяжело дыша, совсем без сил.

— Что за жалкая надоеда! — пожаловался он и с отвращением сплюнул на землю.

— Пусть даже она и жалкая сумасшедшая, но было бы неправильно ее убивать, — заметил старик.

— Нет, конечно, да я и не думаю, что смог бы. Эта женщина — призрак, — ответил самурай. — Когда приходит ночь, она всегда появляется вот так, из османтуса. Если я оставляю дверь открытой, она входит в мою комнату и ложится на футон\*.

— Да что ты говоришь! И тебе не страшно?

— Страшно, конечно, — ответил молодой мужчина. — Даже самурая пугают вещи такого рода. Но я к ней привык. И сколько я ни поражаю ее своим мечом, это не приносит результата. Если я преследую ее, она стремглав убегает.

— Так, значит, это и правда то, что называют призраком. Но как ты думаешь, почему она приходит сюда?

— Сказать по правде, ума не приложу.

После такого откровения старик не захотел и минуты более пробыть в том доме. Он сердечно поблагодарил принимавшего

---

\* Футон (яп. 布団 — «сверток из полотна») — традиционный матрас, набитый хлопком или шерстью, расстланный на ночь на пол и убиранный днем. Появляются с XVII века, до того японцы спали на циновках или на плетеных матах татами. Вплоть до XIX века считался предметом роскоши. *Здесь и далее примечания научного редактора, если не указано иное.*

его хозяина и быстро вышел. Луна все сияла в небе. Пока он шел к воротам, ведущим из сада, взгляд его снова упал на османтус, в котором скрылась женщина. Кисло-сладкий аромат заполнил его ноздри. И тут он услышал резкий звук ломающейся ветки. Спрашивая себя, что же происходит, он снова покосился в сторону дерева и увидел, как призрак отламывал одну из многочисленных веток от основного ствола. В ужасе старик убежал, стараясь не привлечь к себе внимания. После того случая призрак появлялся каждую ночь и всякий раз ломал одну из ветвей дерева. Когда все они были отломаны, дерево начало чахнуть, а когда оно засохло совсем, призрак перестал появляться. И тогда самурай умер.



# Говорящий фuton

**Д**авным-давно в одном из городов провинции Каи стояла маленькая гостиница. Как-то зимней ночью, в полночь, путник, что остановился там на ночлег, был неожиданно разбужен чужим разговором:

- Старший брат, тебе, должно быть, холодно.
- Младший брат, тебе, должно быть, холодно.

Так шептали два детских голоса.

«Так, и где же сейчас могут быть дети? В такой-то час... — задался вопросом постоялец. — Тут в комнате никого больше не должно быть...»

Выбравшись из-под одеяла, человек заглянул в соседнюю комнату, чтобы посмотреть, что происходит. Там было совершенно тихо, ни единого звука не раздавалось.

«Странно, — подумал он. — Я уверен, что слышал что-то...»

Мужчина снова улегся на фuton и постарался заснуть. Но тут услышал все те же голоса — уже возле самого своего уха.

- Старший брат, тебе, должно быть, холодно.
- Младший брат, тебе, должно быть, холодно.

Мужчина был потрясен: он вскочил на ноги и второпях зажег светильник. Но в комнате никого не было. Он слышал только, как стучит его сердце. Так и не погасив свет, он лег на бок. И снова услышал у самого уха шепот все тех же грустных голосов:

- Старший брат, тебе, должно быть, холодно.
- Младший брат, тебе, должно быть, холодно.

Каким-то странным образом звуки разговора доносились, казалось, прямо из фuтона.

Постоялец затрясся от ужаса, в панике стащил с фuтона одеяла, чуть не упав, вскочил и бросился к хозяину гостиницы.



— Что за глупости? Вам, наверное, просто сон приснился, — ответил хозяин.

Как гость ни старался объяснить ситуацию, хозяин не хотел ему верить и даже разозлился:

— Хватит рассказывать тут сказки! Сделайте одолжение, уберите-  
тесь отсюда! — и с этими словами он выгнал постояльца из гостиницы.

Однако на следующую ночь другой гость, ночевавший в той же комнате, выбежал из нее в ужасе в полночь, рассказывая всем ту же историю.

«Что-то здесь не чисто, — подумал хозяин гостиницы. — Может, это призрак?»

Он зашел в комнату и некоторое время просидел рядом с футоном, пока из-под одеял не донесся грустный шепот:

— Старший брат, тебе, должно быть, холодно.

— Младший брат, тебе, должно быть, холодно.

Хозяин побледнел и выскочил из комнаты.

«Что за странный футон, — подумал он. — Это же абсурд!»

На следующий день он отправился в магазин подержанных вещей, где купил этот футон, чтобы пожаловаться. И там он услышал печальную историю. На окраине одного из городов той же провинции жила семья из четырех человек. После продолжительной болезни отец семейства однажды ночью умер во сне, а некоторое время спустя скончалась и мать. Остались только двое детей: старшему брату было шесть лет, а младшему — четыре. У них не было родственников, которые могли бы позаботиться о них, так что день за днем они жили без еды и дрожали от холода и голода, укрывшись одним одеялом на двоих.

— Старший брат, тебе, должно быть, холодно, — с любовью говорил младший, стараясь укрыть большого.

— Младший брат, тебе, должно быть, холодно, — вторил ему старший, укрывая его оставшимся одеялом.

В конце концов явился хозяин дома, человек с каменным сердцем, и забрал у них последнее: одеяло и футон — в счет аренды, после чего выставил детей на улицу. Мальчики, не евшие несколько дней, не могли даже идти. В ту ночь шел снег, и они укрылись у водосточного желоба одного из соседних домов, сидели там, обнявшись, и замерзли насмерть. Когда жители города узнали о случившемся, они похоронили их недалеко от храма Каннон<sup>5</sup>, богини милосердия.

— Так вот что случилось! — сказал хозяин гостиницы. — Какую подлость совершил хозяин того дома!

Он тут же отправился в храм Каннон, где прочитал сутру<sup>6</sup>, чтобы освободить души умерших мальчиков и дать им покой. Говорят, с того дня футон больше не издавал ни звука.